Voluntas: International Journal of Voluntary and Nonprofit Organizations
Vol. 14, No. 3, September 2003 (© 2003)

Abstracts in French, German, and Spanish[1]

RÉSUMÉS[2]

Le rôle du secteur à but non lucratif au centre des bouleversements politiques: des approches contrastées de la société civile slovaque
Ruth Hoogland DeHoog et Luba Racanska

Cet article est centré sur le rôle, les fonctions, et les activités du secteur à but non lucratif en Slovaquie pendant une époque critique du développement du pays (entre 1993 et 1998), et ce à l'aide de la classification de Salamon sur les relations entre ce secteur et le gouvernement vu successivement comme opposant, partenaire ou bien agent. S'appuyant sur des interviews personnelles de participants et d'observateurs, l'article examine deux évènements politiques clé afin d'illustrer ces problèmes que sont le débat relatif à la proposition de loi sur les créations et les élections parlementaires de 1998.

La comptabilité sociale intégrée des organisations à but non lucratif: une étude de cas du Canada
Laurie Mook, Betty Jane Richmond, et Jack Quarter

Alors même que la comptabilité sociale a vigoureusement critiqué la comptabilité traditionnelle, il est a noter aujourd'hui qu'elle n'a pas été aussi efficace pour le développement de cadres de comptabilité cohérents avec ses principes. Les coûts des organisations à but non lucratif peuvent se mesurer facilement et cependant la comptabilité traditionnelle ne parvient pas à capturer la valeur des ressources non monétaires telles que les volontaires. Cet article démontre que la comptabilité sociale des organisations à but non lucratif tirerait profit de la création de règles comptables combinant l'impacte économique et sociale d'une organisation (que l'on nommera approche intégrée). Une fois traités quelques exemples

[1]Correspondence should be directed to Rupert Taylor, Department of Political Studies, School of Social Sciences, University of the Witwatersrand, Wits 2050, South Africa; e-mail: editor@voluntas-istr.net
[2]French translations by Pierre-Olivier Jouret.

0957-8765/03/0900-0373/1 © 2003 International Society for Third-Sector Research and The Johns Hopkins University

https://doi.org/10.1023/A:1025639325193 Published online by Cambridge University Press

historiques de comptabilité sociale intégrée, l'article présente une étude de cas canadienne dans laquelle la valeur ajoutée des volontaires d'organisations à but non lucratif combinée au moyen de règles financières se transforme en une Règle de la Valeur Ajouté Etendue. En combinant l'information sociale et économique émerge une histoire très différente de la performance des organisations.

Des conséquences non intentionnelles: l'impacte sur les ONG de la réforme de l'assistance sociale aux Etats-Unis
David Sommerfeld et Michael Reisch

La Responsabilité Personnelle et le Traité de Réconciliation sur les Opportunités à l'Emploi (PRWORA) de 1996 ont dramatiquement transformé la structure et les objectifs du système d'assistance publique aux Etats-Unis. Les nombreuses recherches et évaluations générées par la réforme des services sociaux ont très largement occulté les organisations non gouvernementales (ONG) malgré leur considérable implication historique et contemporaine dans la délivrance de services sociaux aux populations à bas revenus. Par conséquent cet article constitue une évaluation unique des conséquences du PRWORA sur 90 ONG du secteur social oeuvrant dans la zone du métropolitain à Détroit. Notre examen de leurs services, personnels, budgets et clients révèle de nombreux changements vécus par les ONG entre 1996 et 2000 en relation avec les réformes des services sociaux. En particulier, les découvertes suggèrent une augmentation du rôle des ONG du secteur social dans le système d'assistance sociale "publique" de même que des préoccupations concernant leur capacité dans le futur à assurer de façon adéquate cette responsabilité grandissante.

La légitimité et le rôle des organisations du tiers-secteur au Royaume-Uni dans le processus politique
Marilyn Taylor et Diane Warburton

Cet article examine la légitimité des organisations du tiers-secteur dans le processus politique au Royaume-Uni. Il s'appuie sur des recherches empiriques pour explorer comment la légitimité est définie à la fois par les organisations du tiers-secteur et par ceux qu'elles ciblent au sein du gouvernement. L'article montre que bien que de nombreuses organisations du tiers-secteur donnent une priorité haute aux formes politiques de la légitimité, dans le sens des structures de participations et de comptabilité envers leurs membres et bénéficiaires, le gouvernement quant à lui est généralement plus susceptible d'accorder sa priorité aux formes techniques de la légitimité, comme par exemple la qualité de la recherche et la capacité à mettre en œuvre une politique. Cependant la légitimité politique reste importante, tout d'abord parce que c'est la forme de légitimité que

https://doi.org/10.1023/A:1025639325193 Published online by Cambridge University Press

ces organisations réclament pour elles mêmes, et en second lieu, parce que le gouvernement ouvrant la porte à une gouvernance aux partenariats et collaborations plus importants, les dilemmes auxquels sont confrontés les organisations du tiers-secteur pour obtenir une légitimité politique s'élargissent à de plus larges canevas.

Les associations coopératives d'épargne et de crédit irlandaises: une exploration de la mixité des sexes
D. G. McKillop, R. Briscoe, O. McCarthy, M. Ward, et C. Ferguson

Les associations coopératives d'épargne et de crédit sont des mutuelles d'institutions financières volontaires. Actuellement l'Irlande en compte 621 qui offrent leurs services à deux millions de membres. Les associations coopératives épousent le principe de mixité des sexes qui est considéré comme un concept fondamental des mutuelles. S'appuyant sur une enquête portant sur 500 associations coopératives irlandaises, cette étude explore le rôle des femmes dans ces associations. A en juger d'après le taux de participation des femmes sur le marché du travail et au sein d'organisations spécifiques telles que les syndicats, l'étude suggère que l'équilibre des sexes dans les associations coopératives d'épargne et de crédit est supérieur à tout autre dans la société irlandaise. Il y a cependant des preuves de déséquilibre dans la composition des directions des associations coopératives et tout particulièrement pour des positions clé de prise de décisions telles que celles de président ou vice président. Il apparaît également que le déséquilibre s'accentue avec la taille des associations coopératives venant appuyer l'affirmation selon laquelle les femmes se trouvent en plus grand nombre dans les directions à but non lucratif les plus petites et les moins bien connectées.

ZUSAMMENFASSUNGEN[3]

Die Rolle des Nonprofit-Sektors im politischen Wandel: Gegensätzliche Ansätze zur slowakischen Zivilgesellschaft
Ruth Hoogland DeHoog und Luba Racanska

Dieser Aufsatz konzentriert sich auf die Rolle, Funktionen und Aktivitäten des Nonprofit-Sektors in der Slowakei von 1993 bis 1998 in einer entscheidenden Phase in der Entwicklung des Landes unter Verwendung von Salamon's Klassifikation der Beziehungen des Sektors zur Regierung als Opposition, Partner oder Agent. Auf der Grundlage von persönlichen Interviews mit Teilnehmern und Beobachtern überprüft der Aufsatz zwei politische Schlüsselereignisse, um diese

[3]German translations by Andreas Hoff.

https://doi.org/10.1023/A:1025639325193 Published online by Cambridge University Press

Themen zu illustrieren – die Diskussion um das vorgeschlagene Stiftungsgesetz und die Parlamentswahlen von 1998.

Integriertes soziales Rechnungswesen für Nonprofit-Organisationen: Ein Fall aus Kanada

Laurie Mook, Betty Jane Richmond, und Jack Quarter

Während die Stärke des sozialen Rechnungswesens in der Kritik des herkömmlichen Rechnungswesens lag, ist es bisher bei weitem nicht so effektiv gewesen bei der Entwicklung von Buchhaltungssystemen, die seinen eigenen Prinzipien entsprechen. Das trifft besonders auf Nonprofit-Organisationen zu. Die Kosten von Nonprofit-Organisationen können leicht gemessen werden; der Wert ihrer nicht-monetären Ressourcen, wie zum Beispiel ihrer ehrenamtlichen Helfer, kann jedoch nicht durch konventionelle Buchhaltung erfasst werden. Dieser Aufsatz argumentiert, dass das soziale Rechnungswesen für Nonprofit-Organisationen davon profitieren würde, Bilanzen anzulegen, welche die wirtschaftliche und die soziale Wirkung einer Organisation kombinieren (was als integrierter Ansatz bezeichnet wird). Nachdem einige historische Beispiele integrierten sozialen Rechnungswesens diskutiert wurden, stellt der Aufsatz eine kanadische Fallstudie vor, in welcher der Mehrwert durch freiwillige Helfer einer Nonprofit-Organisation mit ihrer Wirtschaftsbilanz in einer Erweiterten Mehrwert-Bilanz kombiniert wird. Indem soziale und wirtschaftliche Daten kombiniert werden, entsteht eine ganz andere Leistungsbilanz der Organisation.

Unintendierte Konsequenzen: Die Auswirkungen wohlfahrtsstaatlicher Reformen auf NROs in den USA

David Sommerfeld und Michael Reisch

Der “Personal Responsibility and Work Opportunity Reconciliation Act” (PRWORA) (deutsch: “Gesetz zur Vereinbarkeit von persönlicher Verantwortung und Erwerbstätigkeit”) von 1996 hat Struktur und Ziele des öffentlichen Wohlfahrtssystems in den Vereinigten Staaten dramatisch verändert. Der gewaltige Umfang an Forschungs- und Evaluationsarbeit, der durch die Wohlfahrtsreformen von 1996 entstanden ist, hat Nichtregierungsorganisationen (NROs) trotz ihrer substanziellen historischen und gegenwärtigen Beteiligung an der Bereitstellung sozialer Dienste für Bevölkerungsteile mit niedrigen Einkommen größtenteils übersehen. Aus diesem Grund präsentiert dieser Aufsatz eine einzigartige Beurteilung der Implikationen von PRWORA basierend auf der Sichtweise von 90 NROs, die im Großstadtgebiet von Detroit soziale Dienste bereitstellen. Unsere Überprüfung ihrer Dienstleistungen, Mitarbeiter, Budgets und Klienten enthüllt viele Veränderungen, welche die NROs zwischen 1996 und 2000 durch die

https://doi.org/10.1023/A:1025639325193 Published online by Cambridge University Press

Wohlfahrtsreformen erlebt haben. Insgesamt legen die Ergebnisse sowohl eine größere Rolle für NROs, die soziale Dienste anbieten, nahe als auch Bedenken bezüglich ihrer Kapazität, diese zunehmende Verantwortung in Zukunft adäquat erfüllen zu können.

Legitimität und die Rolle von Organisationen des britischen Dritten Sektors im politischen Prozess
Marilyn Taylor und Diane Warburton

Dieser Aufsatz untersucht die Legitimität von Organisationen des Dritten Sektors im politischen Prozess Großbritanniens. Er basiert auf empirischer Forschung um zu untersuchen, wie Legitimität definiert wird und zwar sowohl von Organisationen des Dritten Sektors als auch von denen, die ihre Zielgruppe innerhalb der Regierung bilden. Der Aufsatz argumentiert, dass, während viele Organisationen des Dritten Sektors politischen Formen der Legitimität hohe Priorität geben – im Sinne von partizipatorischen Strukturen und Verantwortlichkeit gegenüber von Mitgliedern und Nutznießern – die Regierung eher technischen Formen der Legitimität Priorität gibt, z. B. der Qualität von Forschung und der Fähigkeit, Politik zu implementieren. Nichtsdestotrotz ist politische Legitimität noch von Bedeutung, erstens weil es sich dabei um die Form von Legitimität handelt, die Organisationen des Dritten Sektors für sich in Anspruch nehmen und zweitens, weil die Dilemmata, denen sich Organisationen des Dritten Sektors bei der Erreichung politischer Legitimität ausgesetzt sehen, während Regierungen verstärkt auf mit einer Zunahme an Partnerschaften und Kooperationen verknüpfte Regierungsformen setzen, breiter angelegt sind.

Irische Kreditgenossenschaften: eine Untersuchung ihrer Zusammensetzung nach Geschlecht
D. G. McKillop, R. Briscoe, O. McCarthy, M. Ward, und C. Ferguson

Kreditgenossenschaften sind gemeinnützige, genossenschaftliche Finanzinstitutionen. Gegenwärtig gibt es 621 Kreditgenossenschaften für zwei Millionen Mitglieder in Irland. Kreditgenossenschaften vertreten das Prinzip der Geschlechterneutralität, welches als genossenschaftliches Grundkonzept verstanden wird. Auf einer Untersuchung von 500 irischen Kreditgenossenschaften basierend, erforscht diese Studie die Rolle von Frauen in Kreditgenossenschaften. Verglichen mit den Partizipationsraten von Frauen im Arbeitsmarkt und in spezifischen Organisationen, wie zum Beispiel Gewerkschaften, legt diese Studie nahe, dass das Geschlechtergleichgewicht in Kreditgenossenschaften der in der irischen Gesellschaft überlegen ist. Es gibt jedoch den Nachweis von Geschlechterungleichgewichten bei der Zusammensetzung von kreditgenossenschaftlichen

https://doi.org/10.1023/A:1025639325193 Published online by Cambridge University Press

Vorständen, wobei dies bei der Besetzung von zentralen Entscheidungsfindungspositionen, wie zum Beispiel Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden, am sichtbarsten wird. Es erscheint auch, dass Geschlechterungleichgewichte in den größeren Kreditgenossenschaften deutlicher hervortreten, was das Argument unterstützt, dass Frauen eher in kleinen und weniger gut verbundenen, nicht gewinnorientierten Vorständen in größerer Anzahl zu finden sind.

RESUMENES[4]

El papel del sector no lucrativo en medio del cambio político: Comparar actitudes ante la sociedad civil eslovaca
Ruth Hoogland DeHoog y Luba Racanska

Este artículo se centra en el papel, funciones y actividades del sector no lucrativo en Eslovaquia desde 1993–1998 durante un periodo crucial para el desarrollo del pais, utilizando la clasificación de Salamon de las relaciones del sector con el gobierno como oposición, socio, o representante. Basado en entrevistas personales con participantes y observadores, el artículo examina dos acontecimientos políticos claves para ilustrar estas cuestiones-el debate sobre la ley propuesta sobre fundaciones y las elecciones parlamentarias de 1998.

Contabilidad social integrada para no lucrativos: un caso desde Canadá
Laurie Mook, Betty Jane Richmond, y Jack Quarter

Mientras que la contabilidad social ha sido dura en su crítica de la contabilidad convencional, hasta ahora no ha sido tan eficaz en desarrollar marcos de contabilidad consistentes con sus principios. Esto es especialmente verdadero para las organizaciones no lucrativas. Los costes de estas organizaciones puede medirse facilmente; sin embargo, el valor de sus recursos no monetarios tales como los voluntarios no ha sido representado por la contabilidad convencional. Este artículo argumenta que la contabilidad social para las organizaciones no lucrativas se beneficiaría mediante la creación de informes de contabilidad que combinen el impacto económico y social de una organización (se refiere a un acercamiento integrado). Después de tratar algunos ejemplos históricos de contabilidad social integrada, el artículo presenta un caso de estudio canadiense en el cual el valor añadido mediante voluntarios de una organización no lucrativa se combina con su informe financiero en un informe de valor añadido y expandido. Mediante la combinación de la información económica y social, surge una historia del rendimiento de la organización muy diferente.

[4]Spanish translations by Pilar Ortuno.

https://doi.org/10.1023/A:1025639325193 Published online by Cambridge University Press

Consecuencias involuntarias: el impacto de la reforma de la asistencia social en los Estados Unidos sobre las ONGs
David Sommerfeld y Michael Reisch

La responsabilidad personal y el Decreto de Reconciliación de las Oportunidades de Trabajo (PRWORA) de 1996, transformó dramáticamente la estructura y los objetivos del sistema de asistencia social público en los Estados Unidos. El enorme volumen de investigación y evaluación generado por las reformas de asistencia social de 1996 en gran parte pasa por alto las organizaciones no gubernamentales a pesar de su importante participación histórica y contemporanea en el reparto de los servicios sociales para la población de renta baja. Por tanto, este artículo presenta una valoración única de las implicaciones de PRWORA basado en la perspectiva de las servicios sociales de las ONGs en los 90 que operaban en el area metropolitana de Detroit. Nuestro examen de sus servicios, personal, presupuesto y clientes revela muchos cambios experimentados por las ONGs entre 1996 y 2000 relacionados con las reformas de la asistencia social. En conjunto, el veredicto sugiere un aumento del papel para los servicios sociales de las ONGs en el sistema "público" de asistencia además de preocupación acerca de su capacidad para cumplir adecuadamente con su creciente responsabilidad en el futuro.

Legitimidad y el papel de las organizaciones del tercer sector en el proceso político en Gran Bretaña
Marilyn Taylor y Diane Warburton

Este artículo examina la legitimidad de las organizaciones del tercer sector en el proceso político en Gran Bretaña. Hace uso de investigación empírica para examinar como se define la legitimidad, tanto mediante las organizaciones del tercer sector y mediante aquellos que eligen como blanco dentro del gobierno. El artículo argumenta que mientras muchas organizaciones del tercer sector dan gran prioridad a las formas políticas de legitimidad-en el sentido de estructuras participatorias y responsabilidad para miembros y beneficiarios-generalmente el gobierno es más probable que de prioridad a formas técnicas de legitimidad, por ejemplo, la calidad de la investigación y la habilidad de llevar a cabo políticas. Sin embargo la legitimidad política es todavía importante, primero porque esta es la forma de legitimidad que las organizaciones del tercer sector reclaman para ellos mismos y segundo porque así como el gobierno da paso al acto de gobernar con un incremento en la asociación y colaboración, los dilemas a los que hacen frente las organizaciones del tercer sector en alcanzar la legitimidad política tienen que hacerse frente en un contexto más amplio.

https://doi.org/10.1023/A:1025639325193 Published online by Cambridge University Press

Uniones de crédito irlandesas: Explorar la mezcla de género
D. G. McKillop, R. Briscoe, O. McCarthy, M. Ward, y C. Ferguson

Las uniones de crédito son instituciones financieras cooperativas voluntarias. Actualmente existen 621 uniones de crédito en Irlanda que sirven a 2 millones de miembros. Las uniones de crédito se adhieren al principio de inclusión de género, el cual se considera un concepto cooperativo fundamental. Basado en una encuesta de 500 uniones de crédito irlandesa este estudio explora el papel de las mujeres en las uniones de crédito. Considerado junto a los índices de participación para mujeres en el mercado laboral y en organizaciones específicas tales como sindicatos, el estudio sugiere que el equilibrio de género en las uniones de crédito es superior a cualquier otro lugar en la sociedad irlandesa. Hay, sin embargo, algunas evidencias de desequilibrio de género en la composición de las juntas directivas de las uniones de créditos que se hace más evidente en posiciones claves de tomas de decisiones tales como presidente o vice-presidente. También resulta que el desequilibrio de género llega a ser más pronunciado en las uniones de crédito más grandes que apoyan la aseveración; que las mujeres se encuentran en mayor número en juntas directivas pequeñas y menos bien conectadas no para beneficio.

https://doi.org/10.1023/A:1025639325193 Published online by Cambridge University Press